

Presentación

Francisco Aiello
Universidad Nacional de Mar del Plata-CONICET, Argentina

A través de la metáfora del viaje propuesta por María Teresa Gallego Urrutia en la entrevista que le realizó Christophe Rabiet y que hemos incluido en la sección *Traducir en primera persona*, la traducción se revela como una práctica que no solamente traslada de una lengua a otra, sino que también conlleva el desplazamiento de las lectoras y los lectores, quienes gracias a un libro traducido viajan a otros ámbitos culturales que necesariamente amplían los imaginarios. De allí que *C'est-à-lire* adhiera al amplio reconocimiento que ha ganado la traducción en las últimas décadas mediante un copioso desarrollo teórico, que se articula con múltiples estrategias de visibilización de la práctica traductora. Por eso, es una alegría que este séptimo número resulte propicio para compartir tanto la voz de una destacada traductora española como Gallego Urrutia compartiendo una de sus tantas experiencias como la de colegas argentinos Walter Romero y Lía Mallol de

Albarracín, cuyas reseñas exhiben un irrestricto entusiasmo por novedades editoriales vinculadas con el mítico grupo OULIPO a través de traducciones que habilitan al lectorado de habla española a ingresar en esos universos de experimentación y desconcierto.

Las colaboraciones de Rodolfo Machuca y de Magalí Nazzarro también nos llevan de viaje. En el primer caso, se trata de un traslado espacial hacia el norte de África con la novela *Le pays des autres* de Leïla Slimani, mientras la otra reseña invita a visitar el pasado a través de una nueva entrega de la trilogía de Pierre Lemaître. Aun a riesgo de forzar el motivo, podemos considerar que *Anne-Marie la Beauté* de Yasmina Reza –según explica Camila Tommasi– ofrece otra inflexión a través del viaje como trayecto hacia la propia subjetividad construido como soliloquio. Por último, los espacios reales y los imaginarios son recorridos por la poesía de Francis Combes, según la siempre refinada lectura de Marcella Leopizzi.